

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background of the Research

There are four English skills which must be mastered by students in learning English. Those are listening, speaking, reading and writing. For those who dominate these four skills, they will have good ability in English communication. However, to master these four skills, a student needs translation skill. Translation is taking a big part in communicating source language to the target language. It is a set of actions performed by the translator while rendering the source language into another language. Translation is also a means of interlingual communication. The translator makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language a text which has an identical communicative value with the source text (Peter: 1988). This target text is not fully identical with source target as to its form or content due to the limitations imposed by the formal and semantic differences between the source language (SL) and target language (TL).

Translation plays an important role in bridging the gaps between the different cultures of languages. For English foreign learning students, the ability to understand the meaning of source language into their own target language is something quite important. An English foreign learning student who understands the source language is those who usually has ability to

translate the source language into their own language. However, the English foreign language learning students have various different ability in translating the source language into their own language or target language. That is due to their background culture and first language which influence the way they translate the second language into the first language. A learner who understands deeply about the culture of the language and the nature of language similar with the people where the source language is used or spoken get successfullness instead of those who just know the meaning based on dictionary and then translate the source language into the target language spontaneously.

Students' translation ability helps them in understanding the language. Translation ability can be a great aid for foreign language learning students. It is one of the most demanding and intellectually difficult task. It is connected with translation either as an action or as a result of an action. According to Oetinger translation ability can be defined as the replacement of elements of one language, the domain of translation, by equivalent elements of another language. It is an action of transferring meaning from one language to another taking into account a number of constraints. The constraints should include words, context, grammar rules, culture, and writing convention. Translation is also the process of transmitting meaning from source language into the target language. Since every language has different structure, grammatical, lexical, and situation, translation can be a solution to get information from source language into target language (Ghadi: 2010).

Based on the aforementioned points, translation ability strongly demands a deep understanding of both grammar and culture of source language. Translator needs to know the rules of a language as well as the habits of the people who speak it. Some of the most common challenges of translation are language structure, idiom and expression, compound word, missing name, two-word verb, multiple meaning, and sarcasm that is a sharp, bitter or cutting style of expression that usually means the opposite of its literal phrasing.

Actually, there are four categories of translation problems, they are pragmatic translation problem. Pragmatic translation problems which arise from the particular situation and represent a specific contrast of SL vs. TL recipients, SL vs. TL medium, SL vs. TL function etc. Those problems can be identified by the extra textual factors of the text-analytical model. Cultural translation problems are a result of the differences in culture e.g. specific habits, expectations, norms and conventions concerning verbal and other behaviour. Linguistic translation problems which are connected with the structural differences between languages in lexis, sentence structure and suprasegmental features e.g. 'false friends. Text-specific translation problems are those which may appear in a particular text and cannot be classified as pragmatic, cultural or linguistic ones (Nord: 1997).

In this study, the researcher takes a sample from a student's translation ability. They must be able to compose, develop, and analyze the ideas to create an article based on rules that is applicable in English language. One

of the students' translation ability is translating source language into target language. The source language here is English and the target language is Indonesia, but in fact only some students can translate from English into Indonesian or otherwise. Some students find it hard to make a good sentence, because students not only face with rules of grammatical structure but also with social and cognitive challenges related to second language acquisition.

A good translation from the source language into the target language should have aspects accuracy, clarity, naturalness and intelligibility. Accuracy means that the translation on the target language keeps on the rule of grammatical structure, lexical and the culture of the source language, clarity means that the translation of target language meaning has to be clear and suitable with the source language style, naturalness means that the translation in target language does not change the natural meaning of source language originally, and intelligibility means that the translation of source target language conveys understandable meaning of target language.

Furthermore, translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style, (Eugene A. Nida and Charles R. Taber, in their book *The Theory and Practice of Translation*). Based on uniRank page features the 2018 Riau University Ranking of all officially recognized Riau, Riau Islamic University is as the third private university in Riau, gives English course to their student, especially for the

students who majors in English Language Education. In the fourth semester students in Riau Islamic University provides translation subject. Besides, it applies not only as a teaching of the theory, but also for overcoming students' problem in understanding english language. Based on researchers' observation, it was found that the students' translation ability has a problem. They passed in translation subject with very good score, but when asking them to translate english into indonesia, they get some difficulty. Moreover, they have been learning English language since Junior High School, so, it is expected to have a great responsibility to be a good translator. Therefore, it is necessary to do a research to find out whether or not the students of fourth semester in English Language Education can produce good translation. Thus, the research is under the title: Translation Ability of The Fourth Semester Students in English Language Education of FKIP UIR on Report Text.

1.2. Identification of the Problem

Translation has four fundamental items as a guidance in transferring the meaning from source language to target language. Those four items are accuracy, clarity, naturality and intelligibility (Said, 2009:10). In fact, based on reasearcher's observation, the Fouth Semester Students in English Language Education of FKIP UIR students still find some problems in understanding language structure, ambiguity meaning of word and cultural sensitivity of source language when translating from english into indonesia.

1.3. Focus of the Problem

From the identification above, the researcher focused the problem on accuracy, clarity, naturality and intelligibility of student's translation ability in translating a report text. Thus, the problems of this research are identified in the following identifications:

1. Some students do not translate source language to target language accurately
2. Some students do not translate source language to target language with clarity
3. Some students do not translate source language to target language naturally
4. Some students do not translate source language to target language with intelligibility

1.4. Research Questions

Based on the background of this research, the researcher formulates the research questions as follows:

1. How is the ability of the fourth semester students in English Language Education of FKIP UIR in translating a report text?
2. What are the methods mostly used by the fourth semester students in English Language Education of FKIP UIR in translating a report text?

1.5. Purpose of the Research

The purpose of this research is to find out the ability of fourth semester students in English Language Education of FKIP UIR in translating a report text. Based on the purpose of the research, so, the objective of the research is to find out how is the ability of fourth semester students in English Language Education of FKIP UIR in translating a report text.

1.6 Significant of the Research

From the research, the researcher hopes that this study has benefit for the readers, thus, the significance of this research may be included as follow:

1. Theoretically

The researcher hopes this research can give contribution in the development of knowledge, especially in the study of translation ability.

2. Practically

a. College

It can improve the college education quality by knowing Translation Ability of The Fourth Semester Students in English Department of Islamic University of Riau.

b. Students

The result of this research can add new experience for the students in learning process especially in translation course, therefore it is hoped that the research can be one of the way to master English well especially in translation.

c. Researcher

To enlarge researcher's linguistics knowledge, especially the branch of syntax science in translation course.

1.7. Definition of the Key Terms

1. Translation

Translation is the communication a source-language text meaning by means of an equivalent target-language text. So,

2. Translation Ability

Translation ability is the expression in another language or target language (TL) of what has been expressed in another, source language (SL), Bell (1991:5), “preserving semantic and stylistic equivalences. It can be said that translation is transferring the message from the source language to the target language equivalently.

3. Report text is a text which presents information about something, as it is. It is as a result of sytematic observation and analysis (M.Sudarwati, 2002)

4. Islamic University of Riau (UIR) is the third private university in Riau which has teacher’s training and education faculty with english educational program.